

## Germany-Dresden: Cleaning services

OJ S 2/2015 03/01/2015

### Contract notice

### Services

Directive 2004/18/EC

## Section I: Contracting authority

---

### I.1. Name and addresses

Official name: Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden an der TU Dresden, AöR,  
Vergabestelle

Postal address: Fetscherstraße 74

Town: Dresden

Postal code: 01307

Country: Germany

E-mail: [vergabestelle@uniklinikum-dresden.de](mailto:vergabestelle@uniklinikum-dresden.de)

Fax: +49 3514588883509

#### Internet address(es):

General address of the contracting authority: [www.uniklinikum-dresden.de](http://www.uniklinikum-dresden.de)

#### Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

**Tenders or requests to participate must be submitted:** Official name: Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden an der TU Dresden, Poststelle (Haus 60)

Postal address: Fetscherstraße 74

Town: Dresden

Postal code: 01307

Country: Germany

### I.2. Type of the contracting authority

Body governed by public law

### I.3. Main activity

Health

### I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: yes

Official name: Medizinische Fakultät Carl Gustav Carus der TU Dresden, CRTD

Postal address: Fetscherstraße 105

Town: Dresden

Postal code: 01307

Country: Germany

## Section II: Object of the contract

---

### II.1. Description

#### II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

„Waschhallenpersonal Käfigspüle“, Az.: VGS # 37/2014.

## **II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Services

Main site or place of performance: 01307 Dresden.

NUTS code DED21 Dresden, Kreisfreie Stadt

## **II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The notice involves a public contract

## **II.1.4. Information about framework agreement**

Framework agreement with a single operator

### **Duration of the framework agreement**

Duration in years: 3

## **II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

Der Auftraggeber überträgt dem Auftragnehmer Dienstleistungen zum Betrieb der Waschhalle, die Käfigreinigung sowie die dazugehörigen Nebentätigkeiten im Lager der Versuchstierhaltung im DFG-Forschungszentrum für Regenerative Therapien Dresden (CRTD) mit einer Mindestlaufzeit bis zum 31.12.2017 und einer Verlängerungsoption für ein weiteres Jahr. Aufgrund des möglichen Kontakts mit englischsprachigem Personal hat der Auftragnehmer Grundkenntnisse in der englischen Sprache bzw. die Bereitschaft zur Aneignung/zum Ausbau der Sprachkenntnisse bei seinen Arbeitnehmern sicherzustellen. Der Auftragnehmer gewährleistet darüber hinaus fließende Deutschkenntnisse beim einzusetzenden Personal.

## **II.1.6. CPV code(s)**

90910000 Cleaning services

## **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

## **II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: no

## **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

## **II.2. Scope of the procurement**

### **II.2.1. Total quantity or scope**

Der Auftragnehmer beschäftigt 2 Personen von Montag bis Freitag (ohne Feiertage) in der Zeit von 6:30 bis 15:30 Uhr, inklusive einer Stunde Pause, für die Realisierung der Leistung. Der Einsatz an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen ist in Ausnahmefällen möglich. Bei Bedarf (voraussichtlich August/September 2015) des Auftraggebers wird der Auftragnehmer eine weitere Person beschäftigen. Dies wird dem Auftragnehmer durch den Auftraggeber rechtzeitig im Voraus bekannt gegeben.

### **II.2.2. Information about options**

Options: yes

Description of options: Der Vertrag kann sich anschließend um ein Jahr verlängern. Im Übrigen siehe Leistungsbeschreibung.

### **II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: yes

Number of possible renewals: 1

In the case of renewable supplies or service contracts, estimated timeframe for subsequent contracts:

in months: 12 (from the award of the contract)

### **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Start 1.7.2015. Completion 31.12.2017

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions related to the contract**

#### **III.1.1. Deposits and guarantees required**

Details siehe Punkt 1.4. der Angebots- und Bewerbungsbedingungen und Ziffer 17 der Zusätzlichen Vertragsbedingungen.

#### **III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Die Vergütung für die Leistung wird vom Auftraggeber nach Eingang der prüffähigen Rechnung innerhalb 30 Tagen auf ein vom Auftragnehmer zu bestimmendes Konto überwiesen. Die Rechnungslegung hat monatlich zu erfolgen. Die Zahlungsbedingungen ergeben sich im Übrigen aus der Leistungsbeschreibung.

#### **III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

#### **III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: yes

Description of particular conditions: Aufgrund des möglichen Kontakts mit englischsprachigem Personal hat der Auftragnehmer Grundkenntnisse in der englischen Sprache bzw. die Bereitschaft zur Aneignung/zum Ausbau der Sprachkenntnisse bei seinen Arbeitnehmern sicherzustellen. Der Auftragnehmer gewährleistet darüber hinaus fließende Deutschkenntnisse beim einzusetzenden Personal.

### **III.2. Conditions for participation**

#### **III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: Vorlage der folgenden Unterlagen, jeweils für Bieter bzw. für alle Mitglieder einer Bietergemeinschaft (Angabe des Leistungsanteils erforderlich) sowie für Unterauftragnehmer (Angabe des Leistungsanteils erforderlich), sofern der Bieter beabsichtigt, die zu vergebende Leistung vollständig oder weit überwiegend an Unterauftragnehmer zu vergeben:

— Angaben zur Firmenbezeichnung, zur Rechtsform, zu verbundenen Unternehmen, zur Anzahl der derzeitig beschäftigten Mitarbeiter (bezogen auf die zu vergebenden oder vergleichbare Leistungen), zur Anzahl der während der letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahre im Jahresdurchschnitt beschäftigten Mitarbeiter, zu den Umsätzen der letzten 3 Geschäftsjahre (bezogen auf die zu vergebenden oder vergleichbare Leistungen) gemäß Formblatt F1;

— aktueller Berufs- oder Handelsregistrauszug (nicht älter als sechs Monate; Kopie ausreichend) oder gleichwertig; – Eigenerklärung, dass die Tatbestände des § 6 EG Abs. 6 VOL/A auf den Bieter nicht zutreffen (insbesondere dass Steuern und Abgaben sowie die Sozialversicherungsbeiträge zur Berufsgenossenschaft und Krankenversicherung

ordnungsgemäß abgeführt werden) gemäß beiliegendem Formblatt F6;  
— Um Vorlage eines Gewerbezentralregistrauszuges (nicht älter als 3 Monate; Kopie ausreichend) oder gleichwertig wird i. Ü. ebenfalls bei Angebotsabgabe gebeten.

### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: Vorlage der folgenden Unterlagen, jeweils für Bieter bzw. für alle Mitglieder einer Bietergemeinschaft (Angabe des Leistungsanteils erforderlich) sowie für Unterauftragnehmer (Angabe des Leistungsanteils erforderlich), sofern der Bieter beabsichtigt, die zu vergebende Leistung vollständig oder weit überwiegend an Unterauftragnehmer zu vergeben:

— Erklärung, dass derzeit eine Betriebshaftpflichtversicherung in marktüblichem Rahmen besteht, inkl. Angabe des Versicherungsunternehmens und Angabe der Versicherungsdeckungssummen je Versicherungsfall und Zusicherung, dass die Haftpflichtversicherung während der gesamten Vertragslaufzeit aufrecht erhalten wird, gemäß beiliegendem Formblatt F5;  
— Eigenerklärung, dass die Tatbestände des § 6 EG Abs. 6 VOL/A auf den Bieter nicht zutreffen (insbesondere dass Steuern und Abgaben sowie die Sozialversicherungsbeiträge zur Berufsgenossenschaft und Krankenversicherung ordnungsgemäß abgeführt werden) gemäß beiliegendem Formblatt F6.

Minimum level(s) of standards possibly required: Die Prüfung der Eignung der Bieter erfolgt unter den Gesichtspunkten der Fachkunde, Leistungsfähigkeit, Zuverlässigkeit und Gesetzestreue, insbesondere anhand der in der Bekanntmachung/den Vergabeunterlagen genannten Unterlagen, Formblätter und Nachweise, soweit diese die genannten Eignungskriterien betreffen.

### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

Vorlage der folgenden Unterlagen, jeweils für Bieter bzw. für alle Mitglieder einer Bietergemeinschaft (Angabe des Leistungsanteils erforderlich) sowie für alle Unterauftragnehmer (Angabe des Leistungsanteils erforderlich):

— Angaben zur Firmenbezeichnung, zur Rechtsform, zu verbundenen Unternehmen, zur Anzahl der derzeitig beschäftigten Mitarbeiter (bezogen auf die zu vergebenden oder vergleichbare Leistungen), zur Anzahl der während der letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahre im Jahresdurchschnitt beschäftigten Mitarbeiter, zu den Umsätzen der letzten 3 Geschäftsjahre (bezogen auf die zu vergebenden oder vergleichbare Leistungen) gemäß Formblatt F1;

— Angaben über die Ausführung von Leistungen in den letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahren, die mit der zu vergebenden Leistung vergleichbar sind (insbesondere Angabe von Auftraggeber, Ansprechpartner beim Auftraggeber und dessen Telefonnummer, Durchführungszeitraum, Angabe des Auftragsvolumens in EUR) gemäß beiliegendem Formblatt F4.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Die Prüfung der Eignung der Bieter erfolgt unter den Gesichtspunkten der Fachkunde, Leistungsfähigkeit, Zuverlässigkeit und Gesetzestreue, insbesondere anhand der in der Bekanntmachung/den Vergabeunterlagen genannten Unterlagen, Formblätter und Nachweise, soweit diese die genannten Eignungskriterien betreffen. Der Auftraggeber legt insbesondere Wert auf den Nachweis umfassender Erfahrungen bei der Ausführung der ausgeschriebenen Leistung. Dabei wird es für erforderlich gehalten, dass der Auftragnehmer bereits über ausreichende Erfahrungen in der durch den Auftrag vorgegebenen finanziellen und technischen Größenordnung verfügt.

#### **III.2.4. Information about reserved contracts**

#### **III.3. Conditions specific to services contracts**

##### **III.3.1. Information about a particular profession**

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

##### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: no

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Type of procedure**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open

##### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

##### **IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

#### **IV.2. Award criteria**

##### **IV.2.1. Award criteria**

Lowest price

##### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

#### **IV.3. Administrative information**

##### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

VGS # 37/2014

##### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

##### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

Payable documents: yes

Terms and method of payment: Papierform der Vergabeunterlagen: Vergabe-Nr. VGS # 37 /2014 unter Angabe der Bestellnummer 003376A00 zu 12,20 EUR; Bestellung per Post, Fax oder E-Mail an die unter A.II) angegebene Adresse. Die Bezahlung kann durch Lastschriftinzugsermächtigung, Verrechnungsscheck, Überweisung auf das Konto der SDV Vergabe GmbH, Ostsächsische Sparkasse Dresden, IBAN DE84 8505 0300 3200 0662 28, BIC OSDDDE81XXX erfolgen. Die Auslieferung erfolgt nach Eingang eines Zahlungsbeleges. Sind Leistungsverzeichnisse elektronisch verfügbar (z. B. GAEB, XLS), werden diese auf CD-ROM mitgeliefert. Die Bestellung der Papierform ist mit kostenpflichtigem Zugang ebenfalls unter [www.vergabe24.de](http://www.vergabe24.de) und dem Vorliegen einer Lastschriftinzugsermächtigung möglich. Elektronische Form der Vergabeunterlagen: 11,90 EUR, ist mit kostenpflichtigem Zugang unter [www.vergabe24.de](http://www.vergabe24.de) und dem Vorliegen einer Lastschriftinzugsermächtigung abrufbar. Das Entgelt wird nicht erstattet.

#### **IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

13.2.2015 - 09:00

#### **IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German.

#### **IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

until: 30.4.2015

#### **IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

Date: 13.2.2015 - 9:00

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

#### **VI.2. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **VI.3. Additional information**

I.1) Name, Adressen und Kontaktstellen:

II) Die Vergabeunterlagen sind in Papierform bestellbar bei:

Ausschreibungs- und ergänzende Unterlagen (einschließlich Unterlagen für den wettbewerblichen Dialog und ein dynamisches Beschaffungssystem) verschicken:

SDV Vergabe GmbH, Tharandter Str. 35, 01159 Dresden, Tel.: +49 35142031477, Fax: +49 35142031460, [vergabeunterlagen@sdv.de](mailto:vergabeunterlagen@sdv.de) und auf [www.vergabe24.de](http://www.vergabe24.de)

Die Vergabeunterlagen in elektronischer Form werden auf [www.vergabe24.de](http://www.vergabe24.de) bereitgestellt.

IV.3.8) Bedingungen für die Öffnung der Angebote:

Bieter sind gemäß § 17 EG Abs. 2 S. 2 VOL/A zur Angebotsöffnung nicht zugelassen.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: 1. Vergabekammer des Freistaates Sachsen bei der Landesdirektion Sachsen

Postal address: Braustraße 2

Town: Leipzig

Postal code: 04107

Country: Germany

E-mail: [vergabekammer@ldl.sachsen.de](mailto:vergabekammer@ldl.sachsen.de)

Telephone: +49 3419773800

Fax: +49 3419771049

Internet address: [www.lids.sachsen.de](http://www.lids.sachsen.de)

##### **VI.4.2. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures: Grundsätzlich innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen ( § 107 Abs. 3 S. 1 Nr. 4 GWB) bzw. innerhalb von 15 Kalendertagen nach Absendung

der Information gemäß § 101a GWB (ggf. Verkürzung der Wartefrist auf zehn Kalendertage bei Information per Fax oder auf elektronischem Wege).

**VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: 1. Vergabekammer des Freistaates Sachsen bei der Landesdirektion Sachsen

Postal address: Braustraße 2

Town: Leipzig

Postal code: 04107

Country: Germany

E-mail: [vergabekammer@ldl.sachsen.de](mailto:vergabekammer@ldl.sachsen.de)

Telephone: +49 3419773800

Fax: +49 3419771049

Internet address: [www.lids.sachsen.de](http://www.lids.sachsen.de)

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

22.12.2014